

# Wilhelm von Humboldt eta Euskal Herria: Gernikako Erakusketaren Inaugurazioa

(Wilhelm von Humboldt and the Basque Country: Inauguration of the Gernika Exhibition)

Zabaleta-Gorrotxategi, Iñaki  
UPV/EHU. Filosofiaren eta Hezkuntza-Zientzien Fak.  
Tolosa hirib., 70. 20018 Donostia

BIBLID [0212-7016 (2003), 48: 1; 293-306]

---

*Testu honetan 2001eko Apirilaren 7an Gernikako Euskal Herria Museoan inauguratu zen Wilhelm von Humboldti buruzko erakusketaren berri ematen da. Lehenik inaugurazio ekitaldian gure autorearen pertsona eta obra aurkezteko esan ziren hitzak biltzen dira. Ondoren ekitaldi horretan bertan irakurri ziren testu zatiak ematen dira ezagutzera. Azkenik erakusketa aretoan ikusgai zeuden Wilhelm von Humboldt-en testuak ere jasotzen dira hemen.*

*Giltza-Hitzak: Humboldt. Euskara. Euskaldunak. Bidaiak. Nazioa. Herria.*

*En este texto se da cuenta de la exposición sobre Wilhelm von Humboldt que el 7 de Abril de 2002 se inauguró en el Museo Euskal Herria de Gernika. Primero se recogen las palabras que en el acto de inauguración se dijeron en torno a la persona y la obra de este autor. Posteriormente se presentan los textos que se leyeron en ese mismo acto. Por último recogemos también los textos de Wilhelm von Humboldt expuestos en la sala del Museo.*

*Palabras Clave: Humboldt. Euskara. Vascos. Viajes. Nación. Pueblo.*

*Dans ce texte on rend compte de l'exposition sur Wilhelm von Humboldt innaugurée le 7 avril 2002 au Musée Euskal Herria de Gernika. Premièrement, on recueille les paroles qui furent prononcées lors de la séance inaugurale concernant la personne et l'oeuvre de cet auteur. Ensuite sont présentés les textes qui furent lus lors de cette même séance. Enfin, nous recueillons également les textes de Wilhelm von Humboldt exposés dans la salle du Musée.*

*Mots Clés: Humboldt. Euskara. Basques. Voyages. Nation. Peuple.*

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.  
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.  
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.



Gernika, 2001.04.07. W. von Humboldt Euskal Herria arakatzen, 1801 Jardunaldiak. Iñaki Zabaleta, Anton Erkoreka, Marina Abadía.



Gernikako Erakusketa.

Testu honek Gernikako Euskal Herria Museoan 2001eko Apirilaren 7an burututako W. v. Humboldt-en omenezko erakusketaren inaugurazio-ekitaldiaren berri ematen du. Ekitaldi honek, hain zuzen, pentsalari alemaniarrek Euskal Herrira egindako bigarren bidaiaren 200. urteurrena gogoratzeko asmoz antolatutako ihardunaldiei ematen die amaiera. Ihardunaldi hauen lehenengo egunean, Bilbon, Humboldt-en pentsamendu politikoa eta bigarrean, Gasteizen, bere pentsamendu linguistikoa landu ondoren, hirugarren eta azken egun honen helburua, Gernikan, autore honi buruz prestatutako erakusketari hasiera ematea eta bere zenbait testu irakurtzea izan da. Ondorengo lerroetan, hain zuzen, inaugurazio ekitaldi honetan esandako hitzak eta irakurri zein erakutsitako Humboldt-en testuak biltzen dira.

## 1. NOR IZAN ZEN W. v. HUMBOLDT?

Gure artean “Don Guillermo” bezala ezagutua izan zen Wilhelm von Humboldt, 1767an jaio zen Potsdam-en eta 1835ean hil Tegel-en (Berlin). Alexander von Humboldt naturista ospetsuaren anai zaharrena zen eta Caroline von Dacheröden-ekin ezkondu ondoren lau seme-alaba izan zituen. Bere anaia bezala W. v. Humboldt mundu gizona zen eta, besteak beste, Berlin, Jena eta Göttingen hiritan bizi izan zen Alemanian, bai eta atzerriko bestelako hirietan, adibidez, Paris-en, Erroma-n eta Viena-n.

Bere idazkiek eta bizitzak erakusten duten bezala, Humboldt interes zabaleko pertsona izan zen eta gauza askotaz aritu izan zen bere bizitzan zehar. Horietatik guk orain garrantzitsuenak direnak bakarrik aipatuko ditugu: 1. Humboldt pentsalaria izan zen: bere idazkietan gizakiari buruzko gogo-eta antropologiko eta filosofiko sakonak aurkitzen ditugu, berau zer den eta zer izatera iritsi daitekeen argitu nahian; hildo honetatik abiatuta ulertu behar da harek pertsona eta herri ezberdinak ezagutzeko ikusten duen beharra eta sentitzen duen gogo. 2. Humboldt politikaria izan zen: praxi aldetik Prusiako Hezkuntzaren Erreforma diseinatu eta Berlingo Unibertsitatea sortu zuen besteak beste; teoria mailan ere landu zuen ordea gai hau, eta Estatuaren betebeharrei eta hauen mugei buruzko erreflexio sakonak eskeintzen dizkigu bere teoria antropologikoan oinarrituz. 3. Humboldt hizkuntzalaria izan zen: hizkuntzaren ikasketa teoriko-filosofikoak eta hizkuntzen ikerketa praktiko-enpirikoak landuz eta uztartuz Hizkuntz-Teoria garrantzitsu bat sortu zuen; bereziki aipatu beharra dago izugarri arduratu zela hizkuntza zaharretaz, eta ez interes pertsonal edo kuriositate bategatik bakarrik, baizik eta baita beharrezkoa ikusten zuelako hau bere pentsamendu antropologikoa lantzen joateko.

Paris-en bizi izan zen garaian (1797-1802) behin baino gehiagotan adierazten du Humboldt-ek herri eta hizkuntza ezberdinak ezagutzeko duen asmoa. Testuinguru honetan kokatu behar dira berak Euskal Herrira egindako bi bidaiak. 1. Bidaia (1799ko urriaren 10etik 18ra): Espainian zehar burutu-



Gernikako Erakusketa.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.  
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.  
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

tako zazpi hilabetetako bidai luze baten barne kokatu behar da Humboldt-en egonaldi labur hau gure artean. Familia osoarekin, emaztea eta hiru haurrekin, egin zuen bidai hau, beraiekin batera haurrentzako instruktore bat eta neska-zerbitzari bat joan zirelarik. Oraingo honetan Euskal Herria zeharkatu baino ez bazuen egin ere (Baiona, Donibane Lohizune, Tolosa, Arrasate, Gasteiz eta Miranda de Ebro herrietatik pasa zen hain zuzen), gure herriaren eta hizkuntzaren singularitasunak asko erakarri zuen bere atentzioa, eta Parisera itzuli bezain pronto hauei buruzko materiala biltzen eta lantzen ahalegindu zen. 2. Bidaia (1801eko apirilaren 27tik ekainaren 3ra): Aldi honetan Humboldt espreski eta denbora luzeago bat pasatzeko asmoz abiatu zen Euskal Herrira. Familiarik gabe etorri zen Bockelmann izeneko lagun batekin, zeinek bidaiaren erdiraino, Bilboraino, lagundu zion. Ibilbidea honako hau izan zen: Euskal Herrian Baionatik sartu zen eta Ondarru-raino joan zen kostaldetik; ondoren barrukaldera abiatu zen, Markina zeharkatuz, Gasteizeraino, eta gero, Durangon egon ondoren, Bilbora joan zen; jarraian kostaldeko bidea hartu zuen berriz eta Portugalete, Plentzia, Bermeo eta Mundaka ezagutu zituen; maiatzaren 19an iritsi zen hain zuzen Gernikara eta bertan geratu 21 arte; ondoren Ondarruraino joan zen berriz kostaldetik eta hemendik, Mutrikutik barrena, Azpeitiraino; jarraian Asteasu, Hernani, Oiartzun eta Irun zeharkatu zituen Baionarako bidean; iparraldeko euskal probintziak ezagutu nahi zituela eta Itxasu, Orreaga eta Maule bisitatu zituen; azkenik Baionara itzuli zen eta ondoren Euskal Herria utzi zuen. Beti ere garrantzitsua da gogoratzea, Humboldt-ek hasieratik bukaeraraino garbi eduki izan zuela bere bidaiaren helburua: euskal probintzi guztiak ezagutzea eta euskal hizkuntzari buruzko ahalik eta material gehien biltzea.

Humboldt-i buruzko ohar labur hauekin bukatzeko, ideia garrantzitsu bat azpimarratuko dugu: Euskal Herriaz eta Hizkuntzaz hainbeste arduratu zen gure lagun Prusiarrak pentsalari, politikari eta hizkuntzalari haundi bat zen. Gainera ez dugu ahaztu behar bere euskal gaiekiko interesa ez zela aipatutako bidaiarekin bukatu, baizik eta bere bizitza guztian zehar ahalegindu zela Euskaldunak eta batez ere Euskara sakon ikertzen. Jarraian Humboldt-en zenbait euskal testuren irakurketari ekingo diogu.

## **2. HUMBOLDT-EK IDATZITAKO TESTU ZATIEN IRAKURKETA**

### **2.1. Humboldt-ek bere emazteari 1801eko maiatzaren 24an Baionatik idatzitako eskutitza**

[in *W. v. Humboldt und Caroline in ihren Briefen*, Bd. II 105-108]

Etetik kanpora sarritan egon izan zelarik, Humboldt-ek bere bizitzan zehar karta ugari idatzi zizkion bere emazteari. Horietatik batzu baino ez daude argitaratuta, eta hala eta guztiz ere 7 liburuki osatzen dituzte. Euskal Herrira egindako 2. bidaiaren halaber, eskutitz dezente idatzi zizkion bere "Li" maiteari, guztiek nolabaite beste era bateko bidai-egutegi bat osatzen dutelarik. Orain irakurtzera goazen karta, Humboldt-ek Baiona-tik idatzi zion Carolineri, bertan Gernika-n egindako egonaldiari buruz mintzatzen zaiolarik.

Testua Joxe Azurmendik (UPV/EHU-ko irakasle eta ihardunaldi hauetako antolatzailea) itzuli du euskarara eta berak bertan irakurriko digu:

Baiona, 1801eko maiatzaren 24a

Berriro hemen nago gaur goizaz gero, nire Li maite on hori, eta guztiz aberastuta batbatean. Izan ere zure hiru eskutitz topatu ditut hemen, maiatzaren 2, 7 eta 16koak; urruntasun honetan posible den bezain albiste fresko-freskoak dauzkat beraz. Zure eta haurren gutunen min sinesgaitza sentitzen nuen, eta zinez nire itxaropenon lekutat azken egunotan Baiona jotzen nuen. Haurren gutunek ere asko poztu naute. Batez ere anaiak oso polita idatzi du. Ez dakit zuk irakurri al duzun. Honela bukatzen du: “Bidaiaren deskribapena zeinekin egin behar dugu?, esan du Teodorok. Eta “aitatxo!” esan du zure ohe ondoan, baina zu ez zeunden han”. Zuengana itzultzeko min naiz biziki, eta agindutako eperako ziur itzuliko naiz (...). Baina ordura arte oraindik maiz idatziko dituz.

Asko sentitu dut, Bilbotik honera arteko zazpi egunetan ezin idatzi izatea, baina halaxe suertatu zait kalamitatea; beti, herri batera iristen nintzenean, orduantxe aldegina zen posta, eta egun batzuk beranduago ateratzen zen hurrengo. Nire itzulera ez da nire joanera Bilboraino izan zen bezain dontsua. Bilbo utzi nuen eguna bera euritsua zen. Hala ere kostan zehar Somorrostroko mehategietatik eta Portugaletetik Plentziara joan nintzen. Handik Gernikara joan nintzen hurrengo egunean. Eguraldia lehen baino ere okerragoa zen eta bidea itsasoaren aldean mendi goietan xidor estu-estuetatik doa. Eskerrak, mando ona nuela. Zaparrada artean behin eta berriro eguzkia argitzen zuen eta parajea ez nuen ezer galdu. Are, asko irabazi nuen, hodeien eta argitasun beti aldakorren jolas bikainarekin. Oraintxe hodeiek bilduta nengoen, eta itsasoa eta urruntasuna hain argi, lurmutur denak garbi-garbi nabaritzen baitziren. Geroxeago goian argi egiten zuen eta lainoak itsaso gainera eskegita ageri ziren. Batbatean baretzen zuen eta ortzadar ikusgarri batek, margorik distiratsuenetan, alde batetik itsasoko uhinetan eta bestetik mendian oin hartzen zuen. Ilunabar aldera kosta utzi eta, handik ordu batzuetara dagoen Gernikara heldu nintzen.

Hurrengo goizean alde egiteko asmoa nuen, baina gaua beldurgarria egin zuen; ekaitza eta euria, nik egundo ikusi ez ditudan bezalakoak. Goizean Gernikako ordeka guztia ur azpian zegoen; nik pasa behar nuen errepedean, gizon baten buruan gora zegoen ura, komunikazio denak ebakiak zeuden, eta bertan gelditzea erabaki behar izan nuen. Hala hurrengo egun osoa eta beste hurrengo goiza han gelditu nintzen. Leku hartan ez neukan inor, (solaskide) interesgarria izango zenik; eta benta bat, berton zulo bat bakarrik neukana lo egiteko eta lerro bat idazterik ez zegoena. Premialdi larriaren larri honetan Don Kixote bat topatu nuen. Berarekin sutondoan eseri nintzen ezkaratzean eta komikoaren indarra benetan ikasi hantxe ikasi dut. Zeren-eta, ordu eta orduetan nire zoritxar guztia ahaztu eta barrua bete barre egin dudala, ziurtatzen baitizut. Azkenik alde egin ahal izan nuenean, oraindik errepedean gizon baten bularreraino zegoen ura, baina zeharbide bat hartu nuen eta, arriskurik batere gabe eta ahalegin apartekorik ere, urrundu ahal izan nuen handik eta berriro kostara etorri. Hurrengo eguna berriro ederra zen, gero atzera sekulako euri jakak hurrengoan, eta horrela, txandaka, honera heldu arte. Uholdeek kalte handiak eragin dituzte, etxeak eta zubiak herrestatu, bideak luiziperatu, etab. Madrilgo errepede handian bertan ura bizpauru oin gora egon da. Gizakiak ere badira hilak. Nik mandoan egin nuen bidean bertan, mandozain bat bere lau mandoekin ito zen bezperan. Azken hogeitar urte honetan inork ez du ezagutu hemen halako beste uholderik.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

Gernikako bentaria frantsesa zen. A zer nolako frantsesa, gero! Pentsa, nire frakak ikusi zituen eta gizona ezin zen bere harriduratik atera! Hara eta hona jirabiratzten zen eta, harrigarria dela benetan, esan zuen azkenean, bere herkideek nolako gauzak egin dituzten, berak bere bizilekua Espainian hartu zuenez geroztik: lehenengo Iraultza egin dute eta orain fraken inbentua! Urtean 100 franko ematen zuen La Gazette de France jasotzeko, eta lehen aldiz han ikusi nuen kazeta bat Donostiaz gero.

Bihotz bihotzez, izan ongi!

H.

(Itzulpena: Joxe Azurmendi Otaegi)

## 2.2. “Die Vasken”(1805)

[in *Gesammelte Schriften*, Bd. XIII 159-163 (*Werke in fünf Bänden*, Bd. II 587-590)]

Euskal bigarren bidaian zehar osatutako egutegia oinarri bezala hartuta, Humboldt-ek bere bizipen eta behaketen kontakizun zabal eta landu bat burutu zuen “Die Vasken” (“Euskaldunak”) izenburua jarri zion eta 1805ean Erroman bukatu zuen testu batetan. Irakurriko ditugun testu zati ezberdinetan gure autorea Gernikako Arbolari, bertako Elizari eta baita Bizkaiko antolaketa politikoari buruz mintzo zaigu. Ez dugu ahaztu behar Humboldt-ek politikarenganako interes teoriko eta praktikoa erakutsi izan zuela beti, honengatik ere Gernika berarentzat oso garrantzitsua izan zelarik. Testu hauek bi hizkuntzetan entzungo ditugu: Michael Kasper-ek (Deustuko Unibertsitateko irakasle den Berlingo) Alemanieraz irakurriko dizkigu Humboldt-en jatorrizko hitzak; Iratxe Momoitiok berriz (Gernika Museoko zuzendaria) testu horien gaztelearazko bertsioa eskeiniko digu, Telesforo de Aranzadi-k egindako itzulpena irakurriz:

Pues así como, según he observado más arriba, los municipios de Álava, hasta su disolución voluntaria, se congregaban en el campo de Arriaga, así se reúnen todavía hasta el día de hoy los Diputados de Vizcaya bajo el árbol de Guernica, y si en la actualidad no tienen ya allí, sino en la capilla edificada al lado, sus deliberaciones, rinden, sin embargo, aquí al cielo abierto sus poderes; y comienzan en todo caso bajo el árbol mismo la solemnidad. En este se atrevería a pretender la imaginación ciertamente otra cosa que lo que la vista real halla cumplida. Se desearía ver un roble venerable por su edad, frondoso, en un sitio campestre, hermosamente despejado, para poder recordar con más viveza aquellos tiempos, en que los negocios de una nación se decidían con más sencillez que hoy apenas los de una familia. Únicamente se halla un roble en verdad bastante grande, pero no pintoresco ni mucho menos, con un tronco resquebrajado, retorcido por el viento, y algunas ramas secas, una imagen si se quiere, de la organización del país, que también ha arrojado muchas tempestades, aunque también se ha rendido a otras, y en más de una pieza ha degenerado de su primitiva forma. Cerca del árbol propiamente dicho hay plantados algunos más jóvenes, para reemplazar en seguida aquel, si hubiese de perecer.

(...) La capilla, o, como se llama propiamente, la Iglesia juradera de S. María la antigua está edificada muy junto, y es una sala alargada, que en sus asientos, tallados en madera sencillamente y dispuestos en tres hileras escalonadas, da cabida a unas 300 personas, tiene dos entradas, una en el lado estrecho, enfrente del altar, y una en el extremo de uno de los lados largos, a la derecha del altar. La sala está empedrada con piedras rojas, arriba se ven las vigas del techo, y en vez de ninguna otra ornamentación le sirven los retratos muy medianamente pintados de los antiguos señores independientes de Vizcaya. Solo dos entre éstos me chocaron especialmente, Iñigo Esquerria y su hijo al lado. El padre está en una postura encolerizada, y con armadura completa, como si quisiera pelear, el hijo descalzo, en camisa y con una lanza sin punta. La historia refiere que el padre habría retado a lucha al hijo, el hijo se habría puesto como prueba de su inocencia en esta tesitura inerme, y a pesar de ello habría matado al padre. En las juntas se sientan los diputados en los bancos de la sala, para el gobierno se pone una larga mesa con sillas delante del altar, las puertas permanecen abiertas y la sala se llena con oyentes. Estos se sientan sin diferencia entre los diputados mismos; sólo las mujeres tienen su sitio siempre muy cerca de la puerta. Solamente los diputados de Mundaca toman de ordinario, aunque sin poseer un derecho especial para ello, como los primeros llamados, el sitio superior. Los diputados no tienen ningún traje especial y se ven en mezcla abigarrada el antiguo traje nacional campesino con nuestro ciudadano corriente. En la sacristía de la capilla está el archivo de la provincia. Las actas más antiguas, que se refieren a juntas generales, no van más allá del siglo 15.

(...) Vizcaya era al principio y en su mayor parte todavía es hoy una verdadera república de terratenientes. Así como en Alemania y Francia hubo una organización caballeresca feudal, así se mantuvo aquí una organización labriega libre; y todo padre de familia era ciudadano y libre, pues todos ellos tomaban parte (como también hoy día) en la elección de los diputados, que se ocupaban en los asuntos generales del país. Solo el vecino de ciudad o villa y artesano tenía en todas partes el sino de ser excluido de la parte dominante de la nación, y como entre nosotros el belicoso caballero, así le desbancaba aquí el campesino orgulloso de su solitaria e independiente vivienda montañesa. La convivencia entre muros cerrados y la ocupación con trabajos sedentarios produjeron un espíritu de dependencia, que para ambos era aborrecible. Demuestra ya el genuino sentido de libertad del campesino vizcayno su habitar solitario y disperso. Ni estrechado con muchos en tropel por el temor de los ataques enemigos, como en el resto de España (donde las continuas incursiones de los moros hacían necesarias las plazas fuertes para salvar en ellas momentáneamente bienes y rebaños y casi imposible el establecimiento de aldeas abiertas), ni tampoco por la voluntad de un señor, al que fuera obligado a servir, elegía él su vivienda de preferencia donde pudiera disponer con más libertad y menos estorbos. Primitivamente se basaba toda la organización exclusivamente en los moradores de la Tierra Llana, ellos constituían un partido separado en oposición con las villas, las Anteiglesias solas enviaban diputados a la Junta general; cuando una villa había ocasionado un agravio a uno de los suyos, se encargaban todos juntos de su defensa legal, y el cambiar su vivienda paterna en el campo por una de la villa se consideraba como una acción innoble, degradante. Sólo en el siglo pasado se ha verificado la unión de las Anteiglesias y villas, y sólo desde entonces disfrutaban las últimas de iguales derechos que las primeras, y envían como aquéllas diputados a la junta.

(Traducción: Telesforo de Aranzadi)

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

### 2.3. Humboldt-ek J. M. Murga-ri 1801eko uztailaren 20an Paris-etik idatzitako eskutitza

[in J. Gárate, *Cinco cartas inéditas de G. de Humboldt*, RIEV XXV 1934, 439-440]

Humboldt-ek Markinan ezagutu zuen José M<sup>a</sup> Murga de la Barrena, Bizkaiko Diputatu Nagusia zena, eta honen laguntzaz harek zenbait txoko eta pertsona ezagutu zituen probintzi honetan. Justo Garate-ri esker ezagutzen dugun haien arteko karta-trukeak erakusten digun bezala, ez zuten elkar ahaztu eta ondorengo urteetan ere harreman ona mantendu zuten. Orain irakurriko dugun eskutitza Humboldt-ek bere bidaia bukatu eta egun gutxitara idatzi zion Paris-etik Murga-ri, bertan Euskal Herriarekin loturiko bere zenbait bizipen eta oroitzapen hunkigarri aurkitzen ditugularik. Testu hau Gabrielle Noss-ek itzuli digu jatorrizko frantsesetik gaztelerara eta Antxon Erkorekak eta Mikel bere semeak irakurriko digute bi hizkuntzak tartekatuz:

Me parece indiscutible, que, cualquiera que sea la suerte que hayan corrido los privilegios de las Provincias Vascas de España, todos los felices efectos que produce el sentimiento de una libertad bien ordenada y una perfecta igualdad de derechos, se hallan evidentemente expresados en el carácter de la nación vizcaína. Vizcaya es el único país que yo he visto nunca, en el que la cultura intelectual y moral es verdaderamente popular, donde las primeras y las últimas clases de la sociedad no están separadas por una distancia, por decirlo así, inmensa, donde la instrucción y las luces de las primeras han penetrado, por lo menos hasta cierto punto, hasta las últimas, y donde la afabilidad, la franqueza, el inocente candor de estas últimas no se han vuelto extraños a las primeras. Ahí reside, sobre todo, el gran atractivo que ha tenido para mí ese país. Se percibe ahí verdaderamente una nación; la fuerza, el movimiento, incluso la forma general del carácter viene de la masa, y no es sino cultivada y refinada por los individuos que su estado personal ha puesto en situación de hacer progresos más rápidos. En casi todos los otros países, el pueblo solamente es una masa inerte.

Este es, ante todo, el caso de Francia, y si a la nación francesa le ha faltado siempre el espíritu público, si se ha visto reinar en este país alternativamente, una vez una terrible superstición, luego un libertinaje del espíritu igualmente pernicioso a las costumbres, si, incluso a la más alta poesía de los franceses le falta muchas veces vigor y naturalidad, ello es así, me parece, porque no es el genio y el espíritu de la masa nacional lo que domina en Francia, sino más bien las opiniones de algunas clases, que, dictando el tono, no promueven sino flojas imitaciones en las otras.

Durante las cuatro semanas que estoy de vuelta aquí no he dejado de ocuparme de Vizcaya. He estudiado mucho la lengua, he copiado un diccionario vasco manuscrito que he encontrado en la Biblioteca Nacional, he estudiado la lengua antigua de los Irlandeses y del país de Gales y las obras que se han escrito sobre este idioma. En una palabra, he preparado todo lo que he podido el pequeño trabajo que pienso hacer este invierno sobre la lengua y sobre la nación vascas, que, por lo menos, dará, según espero, una idea más justa y más razonable de uno y otro objeto.

(Traducción: Gabriele Noss)



## 2.4. “Ueber die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues” (1827-29)

[in *Gesammelte Schriften*, Bd. VI 137-139 (*Werke in fünf Bänden*, Bd. III 174-176)]

Izenburu hau daraman testua hizkuntzen dibertsitatea orokorrean aztertu nahi duen bat da, eta Humboldt-ek bere bizitzaren azken aldera idatzi zuen. Zuzenean ez da hemen euskal gaia tratatzen, baina bertan euskarari buruz aurkitzen ditugun aipamen ugariak erakusten diguten bezala, garbi dago bere euskaldunekiko interesa ez zela inolaz ere bidaiekin bukatu. Are gehiago, Humboldt-ek berak aitortzen digun bezala, euskarari buruzko bere saiakera eredugarri izango zaio bestelako bere hizkuntz-ikerketetan. Testu hau ere Gabrielle Noss-ek itzuli digu jatorrizko alemanieratik gaztelerara eta Joseba Agirreazkuenaga-k (UPV/EHU-ko irakaslea eta ihardunaldi hauen antolatzailea) irakurriko digu:

Considero siempre un acontecimiento feliz que, en la secuencia de mis propias investigaciones lingüísticas, al entrar por primera vez en el dominio de las lenguas de que se trata aquí, el azar me llevara al estudio muy preciso de un idioma único, del vascuence, que en seguida empecé a convertir el gran diccionario español-vasco de Larramendi en diccionario vasco-español y a completar éste con otro, escrito a mano, de la Biblioteca real de Paris, y que a estas ocupaciones hice seguir una estancia en el país mismo. Todo estudio realizado de forma adecuada, aparte de generar el enriquecimiento material de conocimientos, produce además los efectos de mantener la mente y el espíritu vivos, despiertos, en disposición de descubrimiento y de orientación, y ésta es su más esencial utilidad. Es también esto lo que hizo especialmente importante aquel viaje, hecho solamente por la lengua, si bien mis conocimientos del vascuence siguen siendo naturalmente imperfectos. La permanencia durante algún tiempo entre este pueblo singular, poseedor de esta lengua y que tiene mucho apego a ella, con su amor fervoroso al suelo patrio, pueblo en el que el sentido nacional trasluce por todos lados; que, dentro de una monarquía poderosa, se sentía independiente en sus fronteras gracias a su más antigua, más pura y más original lengua, y también –entonces todavía– por ciertas libertades y por su constitución propia igualmente; pueblo cuyo intrépido valor y esforzada laboriosidad se expresan en su doble carácter de montañes y de marinero, condicionado por la situación de sus viviendas, y que, dispersado en las regiones más alejadas del mundo, siempre mira atrás hacia el pequeño lugar patrio, y donde los que regresaban al final de una larga carrera rivalizaban por dejar en su lugar de nacimiento monumentos embelecadores; todo ello me puso de manifiesto de un modo muy distinto al que hubiera podido ser en otro caso, el sentido de la relación íntima entre el carácter de un pueblo, su idioma y su tierra. Pues los incentivos de una tierra basada en gran parte por un mar extenso e inquieto, la diversidad de unas montañas por ningún lado yermas, sino ya cultivadas, ya coronadas por árboles, desde las suaves colinas de Vizcaya hasta los Pirineos, la fertilidad de los valles, la frescura de la vegetación, el clima placentero y benigno del norte de un país meridional, al que no son ajenas las palmeras y frutas del sur, la situación segura que para la población expulsada de la Península convirtió a Vizcaya en refugio contra los Romanos y los Arabes, tenía que contribuir necesariamente a la formación de su carácter nacional; y estas condiciones dejan por lo menos comprender también al extranjero la nostalgia de una tierra tan particularmente encantadora.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

Sin embargo, esta estancia me enseñó, sobre todo, de manera patente, la diversidad de unos dialectos absolutamente diferentes dentro de lo común de una lengua reducida a sus estrechos límites actuales. En ninguna parte como en Vizcaya he encontrado tan despierto el espíritu de mutua emulación en el apego firme y fiel a la nacionalidad común, del modo como se debe imaginar que ha sido entre las antiguas ciudades griegas, que recordaba en general como tierra de costa montañosa y con su administración interna independiente. Este espíritu local, opuesto a la uniformidad común, se hacía evidente asimismo en la lengua. De los nombres para un mismo objeto diferentes según los dialectos, se hallaban utilizados los mismos más bien en las regiones más alejadas que en las cercanas. Finalmente sólo en el sitio mismo se podía observar que el diccionario más rico y seguro, que conservaba muchos términos perdidos en el uso, era todo el país. Cada una de las casas, situadas siempre aisladas, y más densas o dispersas únicamente según su proximidad o su distancia a la iglesia, lleva, desde tiempos antiguos, su nombre, que siempre está cogido de esta lengua única, y se requiere sólo atención a su situación o a las plantas que la rodean para descubrir la causa y el significado. Por esa razón, lo que se encuentra ciertamente también en cualquier otro país, aquí está mucho más completo y más manifiesto. Al mismo tiempo, un lingüista nativo, que, sin ningún género de conocimientos eruditos, había analizado su propia lengua con una gran penetración, si bien un tanto exagerada tal vez, me introdujo en la construcción tan diferente de esta lengua, que, a través de las gramáticas de Harriet y de Larramendi, se deja más bien adivinar que reconocer exactamente.

(Traducción: Gabriele Noss)

### 3. ERAKUSKETA ARETOAN IKUSGAI ZEUDEN HUMBOLDT-EN TESTUAK

Ondorengo testuak, Felizitas Lorenzo-k (Gernikako Euskal Herria Museo-k zuzendaria) prestatutako erakusketarako izan ziren aukeratuak, bertako aretoan jarri zirelarik ikusgai. Euskal Herrira egindako bigarren bidaiaren ondoren idatzitakoak dira guztiak, eta bertan Humboldt-ek euskaldunei buruzko bere zenbait inpresio eta gogoeta biltzen ditu. Testu bakoitza hiru hizkuntzetan aurkezten da: lehenik jatorrizkoan, hau da, alemanieraz edo frantsesez, eta ondoren euskarazko eta gaztelerazko itzulpenetan. Itzulpenak lerro hauek idazten dituenak egindakoak dira.

#### 3.1. “Die Vasken”(1805):

[in *Gesammelte Schrifte*, Bd. XIII 181-182 (*Werke in fünf Bänden*, Bd. II 611) ]

“Die Identität eines Stamms lässt sich indess mit Gewissheit nie über die Identität seiner Sprache hinaus beweisen, und das Einzige, was sich dem Augenschein und der Untersuchung als unbezweifelt und unbestreitbar aufdringt, ist, dass alle Vasken Eine Nation ausmachen, und die Aehnlichkeit ihrer Charakterzüge im Ganzen aus der Gleichheit ihrer Abstammung hergeleitet werden mag.”

“Leinu baten identitatea ez da inoiz ziur frogatzen uzten bere hizkuntzaren identitatetik harantz, eta azterketak edota ikerketak zalantza eta eztabaidarik

gabe onartu behar duen gauza bakarra, euskaldun guztiak nazio bat osatzen dutela da, eta haien berezko ezaugarrien antzekotasuna orokorrean haien jatorriaren berdintasunetik ondorioztatu daitekeela.”

“La identidad de un linaje no se deja demostrar más allá de la identidad de su lengua, y lo único que el examen y la investigación tienen que aceptar sin dudas ni discusiones es que todos los vascos forman una nación, y que el parecido de sus rasgos característicos en general puede deducirse de la igualdad de su origen.”

### 3.2. “Die Vasken”(1805)

[in *Gesammelte Schriften*, Bd. XIII 159, 162 (*Werke in fünf Bänden*, Bd. II 587, 589-0)]

“Ich benutzte indess diesen Aufenthalt, um mich genauer mit der Vizcayischen Verfassung bekannt zu machen, die in Guernica ihren eigentlichen Sitz und Mittelpunkt hat, da alle öffentliche Verhandlungen immer mit den Worten: ‘so el arbol de Guernica’, unter dem Baum von Guernica, anheben.” [...] “So wie es in Deutschland und Frankreich eine feudale Ritterverfassung gab, so bestand hier eine freie Bauernverfassung; jeder Hausvater war Bürger und jeder frei, denn jeder nahm (wie auch noch heutigen Tages) an der Wahl der Deputirten Theil, welche die allgemeinen Landesangelegenheiten besorgten.”

“Dena den, egonaldi hau Bizkaiko Konstituzioa, zeinek bere egoitza eta erdigunea Gernikan duen, zehatzago ezagutzeko erabili nuen, ze eztabaida edo negoziazio guztiak beti ‘so el arbol de Guernica’ hitzekin hasten dira.” [...] “Alemanian eta Frantzia zaldunen konstituzio feudal bat zegoen bezala, hemen nekazarien konstituzio aske bat zegoen; familiako aita bakoitza hiritarra zen eta bakoitza aske, ze bakoitzak herriko arazo orokorretaz arduratzen ziren Diputatuen hautaketan hartzen zuen parte (gaur ere gertatzen den bezalaxe).”

“Sin embargo aproveché esta estancia para conocer más exactamente la Constitución de Vizcaya, que tiene su residencia y punto central en Guernica, pues todas las discusiones o negociaciones comienzan siempre con las palabras ‘so el arbol de Guernica’.” [...] “De la misma forma que en Alemania y Francia había una constitución feudal de caballeros, aquí había una constitución libre de campesinos; cada padre de familia era ciudadano y cada uno libre, pues cada uno tomaba parte (como hoy día todavía sucede) en la elección de los Diputados que se ocupaban de los asuntos generales del país.”

### 3.3. “Die Vasken”(1805)

[in *Gesammelte Schriften*, Bd. XIII 180, 181 (*Werke in fünf Bänden*, Bd. II 609, 611)]

“Diese Verschiedenheiten zwischen den beiden nur zufällig von einander abgerissenen Theilen der Vaskischen Nation [Biscayer” und “Basquen ] treten aber sogleich in einen starken Schatten zurück, sobald man beide mit ihren Nachbarn, den ‘Gascons’ und den Castilianern, vergleicht. [...] Alle Vasken aber, ohne Rücksicht auf ihre Vertheilung unter verschiedene Herrschaft, kommen, nur

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.  
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.  
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

mit Unterschieden des Grades, in ächtem Freiheitssinn, edlem Nationalstolz, fester Anhänglichkeit an einander, ausgezeichnete Liebe zur Ordnung und Reinlichkeit, heitrem Frohsinn, und der körperlichen und intellectuellen Stärke und Gewandtheit überein, die sie als kühne, behende, immer an neuen Hilfsmitteln reiche Bergbewohner darstellt.”

“Kasualitatez bakarrik elkarrengandik banandutako euskal nazioaren bi zatien arteko ezberdintasun hauek, berehala murgiltzen dira itzal ilun batetan, biak [Euskal Herriko Iparraldea eta Hegoaldea] euren bizilagunekin, Gaskoinak eta Kastiliarrak, konparatzen direnean. [...] Euskaldun guztiak ordea, nagusigo ezberdinekiko haien banaketa kontutan hartu gabe, bat datoz –gradu ezberdintasunarekin bakarrik– benetako askatasun zentzuan, harrotasun nazional noblean, elkarrenganako fideltasun sendoan, ordena eta garbitasunerako maitasun apartan, alaitasun lasaian, bai eta gorputzaren zein intelektuaren indar eta bizkortasunean, zeinek haiek mendietako biztanle ausartak, azkarrak eta beti baliabide berrietan aberatsak bezala aurkezten dituen.”

“Estas diferencias entre las dos partes de la nación vasca, separadas la una de la otra sólo por casualidad, retroceden a una penumbra oscura, tan pronto como las dos [País Vasco Norte y Sur] son comparadas con sus vecinos, los Gascones y los Castellanos. [...] Sin embargo todos los vascos, sin considerar su separación bajo diferentes gobiernos, coinciden, con sólo diferencias de grado, en auténtico sentido de libertad, noble orgullo nacional, firme fidelidad mutua, extraordinario amor por el orden y la limpieza, alegría serena, así como en fuerza y agilidad corporal e intelectual, lo cual los presenta como habitantes de montañas valientes, rápidos y siempre ricos en recursos.”

### 3.4. “Die Vasken”(1805)

[in *Gesammelte Schriften*, Bd.XIII 195 (*Werke in fünf Bänden*, Bd. II 626)]

“Der wackre und kraftvolle, aber rauhe Vizcayer, und der weichliche Souletaner, in dem der Geist provenzalischer Troubadours wieder erwacht scheint, reden Eine Sprache, und sind nur durch wenige Tagereisen getrennt; nahe liegende Districte benennen dieselben Dinge mit verschiedenen und doch derselben Sprache angehörigen Namen; fast benachbarte Ortschaften verstehen sich mit Mühe und erkennen sich doch als Brüder einer und eben derselben Nation an.”

“Bizkaitar ondradu eta indartsu baina zakarrak eta zuberotar finak, zeinengan dirudien Provence-ko trobadoreen izipiritua berriz esnatu dela, hizkuntza Bat hitzegiten dute eta bidai-egun gutxi batzuegandik bakarrik daude bananduta; elkarren ondoan dauden barrutiek gauza berberak ezberdinak diren izenekin izendatzen dituzte, zeintzu ordea hizkuntza berekoak diren; ia ondokoak diren herriskek zailtasunez ulertzen dute elkar, baina nazio baten eta beraren anaiak bezala aitortzen dira.”

“El honrado y fuerte pero rudo Vizcaino y el delicado Suletino, en el que parece haber despertado nuevamente el espíritu del trovador provenzal, hablan Una lengua y están separados sólo por unos pocos días de viaje; distritos cercanos entre sí nombran las mismas cosas con diferentes nombres, que sin embargo pertenecen a la misma lengua; pueblos casi vecinos se entienden sólo con dificultad, pero se reconocen como hermanos de una y la misma nación.”

### 3.5. W. v. Humboldt-ek J. M. Murga-ri 1801eko uztailaren 20an idatzitako eskutitza

[in J. Gárate, *Cinco cartas inéditas de G. de Humboldt*, RIEV XXV 1934, 439-440]

“La Biscaye est le seul país que j’ai jamais vu où la culture intellectuelle et morale soit vraiment populaire, où les premières et les dernières classes de la société ne soient pas séparées par une distance pour ainsi dire immense, où l’instruction et les lumières des premières ont pénétré au moins jusqu’à un certain point jusqu’aux dernières et où la bonhomie, la franchise, l’innocente candeur de celles-ci n’est pas devenue étrangère aux premières. [...] C’est là surtout le grand attrait qu’a eu ce país-là pour moi. On voit là véritablement une nation, la force, le mouvement, même la forme générale du caractère vient de la masse ... Dans presque tous les autres país le peuple n’est qu’une masse inerte.”

“Euskal Herria inoiz ikusi dudan herri bakarra da, non kultura intelektual eta morala benetan popularra den, non gizarteko lehen eta azken klaseak ez dauden, nolabaite esateko, distantzia izugarri batez bananduta, non lehenengoen instrukzioa eta argipenak neurri batetan gutxienez bigarreneraino sartu diren eta non hauen ontasuna, irekitasuna eta xumetasun inuzentea ez zaien arrotza bihurtu lehenengoei. [...] Batez ere hemen aurkitzen da herri honek niretzat eduki duen erakargarritasuna. Egiaz nazio bat ikusten da, indarra, mugimendua; eta karakterearen forma orokorra ere masatik dator ... la beste herrialde guztietan, herriko jendea masa bizigabe bat baino ez da.”

“El País Vasco es el único país que haya visto jamás, donde la cultura intelectual y moral es verdaderamente popular, donde las primeras y las últimas clases de la sociedad no están separadas por una distancia, por así decirlo, inmensa, donde la instrucción y las luces de los primeros han penetrado por lo menos en cierto grado hasta los últimos y donde la bondad, la franqueza y el candor inocente de estos no se han vuelto extraños a los primeros. [...] Aquí reside sobre todo el gran atractivo que este país ha tenido para mí. Se ve ciertamente una nación, la fuerza, el movimiento; incluso la forma general del carácter viene de la masa ... En casi todos los otros países, el pueblo no es más que una masa inerte.”

(Itzulpenak: Iñaki Zabaleta-Gorrotxategi)

## BIBLIOGRAFIA

(inaugurazio ekitaldian irakurri eta erakutsitako W. v. Humboldt-en lanak bakarrik)

### Testuak:

“Die Vasken”(1805)

in “Gesammelte Schriften” (Bd. I-XVII) [XIII 1-197]  
Hrsg. u. a. von A. Leitzmann, Behr, Berlin 1903-1936.

in “Werke in fünf Bänden” (Bd. I-V) [II 418-627]  
Hrsg. von A. Flitner und K. Giel, Wiss. Buchgesellschaft, Darmstadt 1960-1981.

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakaten, 1801.  
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.  
Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

“Ueber die *Verschiedenheiten* des menschlichen Sprachbaues”(1827-1829)  
in “Gesammelte Schriften” (Bd. I-XVII) [VI 111-303]  
Hrsg. u. a. von A. Leitzmann, Behr, Berlin 1903-1936.

in “Werke in fünf Bänden” (Bd. I-V) [III 144-367]  
Hrsg. von A. Flitner und K. Giel, Wiss. Buchgesellschaft, Darmstadt 1960-1981.

### **Eskutitzak:**

Caroline von Humboldt-i (1801-5-24):  
in Sydow 1968 (Hrsg.)

“Wilhelm und Caroline von Humboldt in ihren Briefen” (2 Bde.),  
Mittler Verlag, Berlin 1906-1916. (Neudruck: Osnabrück 1968).

J. M. Murga-ri (1801-7-20):  
in Gárate 1934 (Hrsg.)

“Cinco cartas inéditas de G. de Humboldt”  
in “Revista internacional de los Estudios Vascos - RIEV”  
T. XXV 1934, pp. 430-444, 622-639